

C O P A G . M A

COPAG  
Magazine



كوبلقة

Azj  
نتواهللو

N°: 12 العدد:

Mai - Juin 2022 ماي - يونيو

ملف العدد  
DOSSIER

وحدة إنتاج العصائر  
L'unité de production  
des jus

P / 39 - 38 / ص



L'unité  
de production  
des jus  
la vitrine  
de valorisation  
des agrumes  
de la COPAG

وحدة إنتاج  
العصائر  
أيقونة تهمين  
الحوامض بالتعاونية  
الفلاحية كوباك

## كلمة السيد الرئيس MOT DU PRÉSIDENT



مولاي امحمد لوليتي  
Moulay M'hamed Loutiti

Malgré les mutations qui ont marqué, l'économie mondiale, ces deux dernières années, le modèle adopté, il y a plus de quatre décennies, par la COPAG a prouvé une fois de plus sa résilience et sa capacité à relever les défis. Il va sans dire que les valeurs sur lesquelles repose la COPAG demeurent une soupape de sécurité dans un environnement économique instable.

La flambée des prix de l'énergie et du coût du transport international ont déstabilisé la confiance vis-à-vis des marchés mondiaux. Face à cette situation, les risques planent toujours sur l'économie mondiale. En même temps, nous sommes déterminés à poursuivre notre effort afin de conforter notre modèle économique et consolider le positionnement de notre produit national ainsi que le captage de la valeur ajoutée tout en réduisant le poids des importations.

Aussi, sous la clairvoyance de Sa Majesté le Roi Mohammed VI, que Dieu l'Assiste, le Royaume a démontré une gestion exemplaire de sa riposte face à cette pandémie. Pour leur part, les différents départements nationaux ont fait preuve d'efficacité et de mobilisation face à la Covid-19.

Notre vision qui s'inspire des valeurs précitées est basée aussi sur une industrie respectueuse de l'environnement. Il s'agit aussi d'opter pour de nouvelles ressources d'énergie et investir davantage dans les nouvelles technologies tout en donnant de l'importance à la responsabilité sociale de la COPAG.

أن نظرتنا الاستراتيجية للمستقبل تركز على صناعة صديقة للبيئة من خلال التوجه نحو مصادر جديدة للطاقة والاستثمار في التكنولوجيا الجديدة واللبصم على الهوية الاجتماعية للتعاونية الفلاحية كوباك.

Notre vision qui s'inspire des valeurs précitées est basée aussi sur une industrie respectueuse de l'environnement. Il s'agit aussi d'opter pour de nouvelles ressources d'énergie et investir davantage dans les nouvelles technologies tout en donnant de l'importance à la responsabilité sociale de la COPAG.

رغم التحولات التي عرفها الوضع الاقتصادي خلال السنتين الماضيتين إلا أن ومع مرور الوقت يتأكد لدينا باللموس أن القيم التي تقوم عليها التعاونية الفلاحية كوباك تبقى صمام الأمان في محيط اقتصادي عالمي يتسم بالاضطراب.

إن استمرار ارتفاع أسعار الطاقة، وتكلفة النقل الدولي قد زعزت الثقة بالأسواق العالمية مما يؤكد أننا مقبلون على مرحلة ستتصاعد فيها حدة المخاطر وفي ظل هذه الظروف لا يسعنا إلا أن نجدد التأكيد على أننا سنظل متشبثين بالنموذج الاقتصادي الذي ترسخ مع مرور الزمن والذي يركز أساسا على تامين المنتج الوطني والحفاظ على القيمة المضافة والتقليص من الاستيراد.

وفي هذا الصدد لابد من الإشارة إلى أن من بواعث عزمنا على الصمود في وجه التحديات ما أظهرته بلادنا خلال فترة الجائحة من قدرة على إدارة الأزمة تحت الرعاية السامية لعاهلنا محمد السادس نصره الله وأيده، حيث أبانت الدولة بمختلف مصالحها عن جاهزيتها لمواجهة كافة التداعيات التي خلفتها الأزمة الصحية.

ونشير في ختام هذه الكلمة إلى أن نظرتنا الاستراتيجية للمستقبل تركز على صناعة صديقة للبيئة من خلال التوجه نحو مصادر جديدة للطاقة والاستثمار في التكنولوجيا الجديدة واللبصم على الهوية الاجتماعية للتعاونية الفلاحية كوباك.

# PRESSup

Gamme Premium

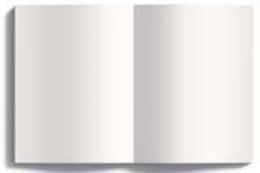


Jaouda

# الفهرس

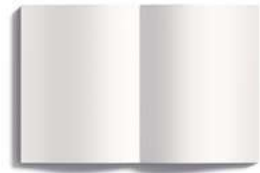
## Sommaire

المجلة الداخلية للتعاونية الفلاحية كوباك  
Le Magazine interne de La Coopérative Agricole COPAG



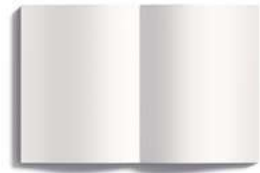
كوباك اجتماعية  
COPAG Social

P / 19 - 18 / ص



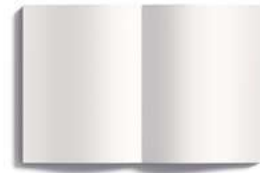
فضاء المتعاونين  
Espace adhérents

P / 15 - 14 / ص



شهادة فلاح  
Témoignage

P / 13 - 12 / ص



تعاونيات بلادنا  
Coopératives Bladna

P / 9 - 8 / ص



قصة منتج  
Histoire d'un Produit

P / 31 - 30 / ص



اقتصاد وطني  
Economie Nationale

P / 37 - 36 / ص



تسلية  
Divertissement

P / 57 - 56 / ص

### هيئة الاشراف Comité de Rédaction Magazine

أحمد نصيف  
Ahmed NASEF

هشام العلوي  
Hicham ALAOU

### الاشراف الفني، التصوير والتنسيق Production Artistique, Photographie et Coordination

يوسف الجندالي  
Youssef JENDALI  
y.jendali@copag.ma



الجديد  
Nouveautés

P / 27 - 26 / ص



الجيل الأخضر  
Génération Green

P / 33 - 32 / ص



ملف العدد  
Dossier

P / 39 - 38 / ص



هشام العلوي

مدير التسويق والتواصل

Hicham ALAOU

Directeur Marketing et communication

## افتتاحية Édito

S'il y a une leçon à tirer du contexte pandémique actuel, c'est bien évidemment le choix stratégique porté sur la technologie. En effet, son utilisation s'est précipitée depuis le déclenchement de la Covid-19. Ce choix demeure ainsi l'une des réponses aux problématiques engendrées par la crise sanitaire au Maroc et ailleurs.

Il va sans dire que les solutions numériques développées couvrent un large éventail d'enjeux majeurs liés aux répercussions de la pandémie, notamment le maintien du rythme de l'appareil productif. C'est la raison pour laquelle, la pandémie a accéléré la cadence de la transition numérique, ce qui a permis d'amortir le choc et éviter un impact plus négatif sur l'économie nationale.

Il est à signaler que ce 12<sup>ème</sup> numéro du magazine institutionnel de la COPAG contient un aperçu sur l'assemblée générale qui a mis l'accent sur le digital comme choix stratégique.

De surcroît, ce numéro englobe aussi le témoignage de Lhaj Mohammed Al Oumairi en plus d'un focus sur l'unité de production des jus ainsi qu'un reportage sur la coopérative « Al Jihad ». Il s'agit aussi d'autres actualités sous forme de visites effectuées par les délégations étrangères relevant de l'Europe et l'Afrique.

إن أهم درس يمكن استخلاصه من الجائحة وتداعياتها هو أن الرقمنة أصبحت خيارا استراتيجيا لا محيد عنه على اعتبار أن "الرقمنة" كانت جوابا شافيا للعديد من الإشكالات التي خلقتها الأزمة الصحية التي مرت بها بلادنا على غرار دول العالم.

فقد تبين أن الحلول الرقمية جاهزة لتجاوز المعضلات وضمان استمرارية العملية الإنتاجية بكفاءة عالية أفضل بكثير مما كانت عليه قبل جائحة كوفيد 19 وما تلاها من متحورات.

لذلك يمكن القول على أنه من حسنات الأزمة الصحية أن دفعت الجميع إلى الاستثمار في الرقمنة والمزور إلى السرعة النهائية في الاعتماد على التكنولوجيا الرقمية في جميع مراحل الإنتاج وهو ما ساهم في تفادي العديد من الخسائر التي أحدثتها تداعيات الجائحة في الاقتصاد الوطني.

وتجدر الإشارة إلى أن العدد الثاني عشر من مجلتنا الداخلية يتضمن تقريرا وافيا عن المحطة الأخيرة للجمع العام السنوي للتعاونية الفلاحية كوباك والذي ركز على الرقمنة كخيار استراتيجي.

كما يتضمن هذا العدد شهادة الحاج محمد العميري وملفا خاصا عن التطور الذي عرفته وحدة انتاج العصير فضلا عن رورتاج عن التعاونية الفلاحية الجهاد، ومتابعة لعدد من الزيارات التي قامت بها وفود أجنبية سواء من أفريقيا وأوروبا.



copag.ma

Date de création : Avril 2018  
Tél : 05 28 53 61 82  
Fax : 05 28 53 61 39  
BP 1001, 83 200 – Ait Iazza,  
Freija Taroudant

تاريخ بداية النشر: أبريل 2018  
الهاتف : 05 28 53 61 82  
الفاكس : 05 28 53 61 39  
صندوق البريد 1001,83200  
ايت يعزة فريجة تارودانت

Azi نتواهلو  
copag.ma



# الذاكرة الحية

## *Mémoire vivante*

هذه الصورة تعود إلى بداية تسعينيات القرن الماضي وتظهر آلة "بري باك" وهي أول آلة يتم اقتنائها من طرف التعاونية الفلاحية كوباك من أجل تليف مختلف أحجام الحليب المبستر وقد شكلت هذه الآلة البدايات الأولى لوحدة إنتاج الحليب واليوم تتوفر التعاونية على عشرات من هذه الآلات الأكثر تطورا .

Datant des années 90, cette photo illustre l'acquisition de la machine « pre pack » dédié à l'emballage de lait. En effet, c'est la première machine acquise par la COPAG afin de conditionner et emballer les différents formats de lait pasteurisé. La machine a marqué le démarrage de l'unité de lait. Aujourd'hui, la coopérative dispose d'une dizaine de machines similaires plus développées sur le plan technologique.



## La Coopérative agricole « Al Jihad » une communauté de petits agriculteurs par excellence

A travers ce numéro, nous abordons les étapes clés de la création de la coopérative agricole Al Jihad. C'est grâce à un noyau constitué de six petits agriculteurs à Igli, au Sud-Est de Taroudant que ce groupement a été créé. Bien que le démarrage a été marqué par plusieurs contraintes, la persévérance et la patience de ce groupe a permis à la coopérative de fédérer 400 adhérents qui produisent 20 tonnes/jour de lait.

## التعاونية الفلاحية « الجهاد » تعاونية صغار الفلاحين بامتياز

في هذا العدد نتناول بالحديث قصة نشأة التعاونية الفلاحية الجهاد التي بادر ستة من بسطاء الفلاحين بمنطقة إكلي بتأسيسها في ظروف كانت صعبة ولم يكن اجتهادهم وصبرهم إلا لينتج هذه التعاونية التي أصبح عدد منخرطيها اليوم يصل إلى أربعمئة منخرط بقدرة إنتاجية تصل إلى 20 طن يوميا.



السيد. ابراهيم الشيشمي  
رئيس تعاونية الجهاد

Mr. Brahim ACHIDMI  
Président  
de la coopérative AL JIHAD



## ► Le fondement de la coopérative

A l'initiative de six petits exploitants, l'idée a germé quant à la création de la coopérative agricole Al Jihad. A l'époque, les fondateurs de ce groupement se déplaçaient à vélo suite à la mise en œuvre en 1996 du premier centre de collecte de lait à Igli, à proximité de la région d'Ouled Berhil. Trois ans après, Moulay M'hamed Loultiti, Président de la COPAG a rendu une visite à la coopérative et il a proposé aux membres de fonder une coopérative agricole au lieu de se limiter uniquement à la collecte de lait. Bien que l'idée de la création de ce groupement n'ait pas motivé certains d'entre eux, toutefois, elle a fait l'objet d'un consensus de la majorité.



## Le point de départ

Il va sans dire que la première assemblée générale ordinaire de la coopérative a été tenue, le 30 avril 1999. A l'époque, le nombre des adhérents affiliés à la coopérative sont de 123 petits agriculteurs implantés dans la région. Sur le plan de la production, la moyenne de production de lait de ces adhérents ne dépassait pas deux tonnes/jour, soit une production annuelle de l'ordre de 524 tonnes durant ces premières années.

## La stabilité atteinte

Lors de la période où le lait a été collecté par ce premier noyau, le groupement a souffert de la concurrence de certains producteurs qui collectaient le lait auprès des éleveurs. Néanmoins, la naissance de l'idée de la création de la coopérative et la régularité des paiements financiers ainsi que la disponibilité du fourrage ont grandement contribué à l'adhésion des agriculteurs à l'idée de la nécessité de se regrouper dans une coopérative.

Trois ans après la fondation de la coopérative, une parcelle étalée sur 500 m<sup>2</sup> a été acquise pour la réalisation d'un centre de collecte de lait. Il a permis d'accueillir les quantités croissantes de production de lait et améliorer les circuits d'acheminement.

## Des conditions difficiles

La zone où la coopérative est implantée souffre de la rareté des ressources hydriques et le tarissement de la nappe phréatique à plus de 80 mètres en plus de la limite des terres dédiées à l'agriculture. Ces contraintes ont été relevées par les agriculteurs grâce à la fédération des efforts dans le cadre d'une coopérative agricole, ce qui a permis de générer plus de valeur ajoutée et améliorer le cadre de vie grâce au modèle coopératif de la COPAG.



## La mise en œuvre des complexes coopératifs

Avec l'évolution constante de la production, la COPAG a initié en 2001 le programme des complexes coopératifs. Dans ce sens, la Coopérative agricole Al Jihad a procédé en 2007 à l'acquisition d'une parcelle étalée sur quatre hectares. Les travaux ont été entamés en 2010 au sein de ce chantier alors qu'ils ont pris fin trois ans après. Grâce à ce projet, le nombre d'adhérents a évolué pour se situer à 400 membres alors que la production a atteint 20 tonnes/jour. Cette quantité est essentiellement mobilisée par les petits agriculteurs, ce qui fait de ce groupement une communauté de petits agriculteurs par excellence.



## ◀ أصل الحكاية

بمبادرة من ستة فلاحين بسطاء بدأت فكرة التعاونية الفلاحية الجهاد حيث كانوا ينتقلون بالدرجات الهوائية عندما تم وضع أول مركز لجمع الحليب بمنطقة إكلي جنوب شرق مدينة تارودانت على مقربة من منطقة أولاد برجيل وذلك سنة 1996 بعد ثلاث سنوات من هذا التاريخ زار السيد مولاي احمد لوليتي هؤلاء الفلاحين بالمنطقة واقترح عليهم المرور إلى مرحلة تأسيس التعاونية بدل الاقتصار على جمع الحليب فقط وهي الفكرة التي حظيت باهتمام غالبيتهم.

## نقطة البداية

في الثلاثين من شهر أبريل من سنة 1999 انعقد أول جمع عام للتعاونية الفلاحية الجهاد وبلغ عدد من انخرطوا ساعتها في التعاونية 123 من الفلاحين الصغار المتواجدين في المنطقة حيث لم يتجاوز معدل انتاج الحليب طنين فقط في اليوم أي بإنتاج سنوي بلغ 524 طن خلال تلك السنوات الأولى.



## ظروف صعبة

تعاني المنطقة عموما من ندرة المياه وتراجع الفرشة المائية إلى أبعد من 80 متر، إضافة إلى ضيق الأراضي الزراعية، وهي العوائق التي يعاني منها الفلاحون بالمنطقة وبالرغم من ذلك وبفضل تكتلهم في إطار التعاونية فقد ساهم ذلك في الرفع من القيمة المضافة لعملهم وأمكنهم ذلك من تغيير ظروفهم الحياتية بسبب هذا النموذج التنموي الذي تتفرد به التعاونية الفلاحية كوباك.

## استقرار الوضعية

لقد كانت التعاونية تعاني من منافسة بعض المنتجين الآخرين الذين يجمعون الحليب من فلاحي المنطقة، إلا أن ظهور فكرة التعاونية وما صاحبها من انتظام في التوصل بالمستحقات المالية والتوفر على الأعلاف ساهم بشكل كبير في التفاف عدد كبير من الفلاحين حول التعاونية.

فبعد ثلاث سنوات من التأسيس تم اقتناء أرض مساحتها 500 متر مربع وهناك تم بناء مركز لجمع الحليب باستطاعته استيعاب العدد المتزايد من كمية الإنتاج وتحسين ظروف استقبالها.

## مرحلة المركبات

ومع التطور المضطرب للإنتاج أطلقت التعاونية الفلاحية كوباك سنة 2001 فكرة بناء المركبات التعاونية الشاملة حيث قامت التعاونية الفلاحية الجهاد سنة 2007 باقتناء أرض تقارب مساحتها الأربع هكتارات وهي الأرض التي بدأت الأشغال فيها سنة 2010 ليتم الانتهاء من بناء المركب سنة 2013 الأمر الذي ساهم بشكل كبير في زيادة أعداد المنخرطين، حيث أن الإنتاج اليوم قد وصل إلى 20 طن يوميا فيما بلغ عدد المنخرطين 400 منخرط والتي يشكل منها صغار الفلاحين النسبة الأكبر لتكون بذلك التعاونية الفلاحية الجهاد تعاونية صغار الفلاحين بامتياز.



## Lhaj Mohamed Al Oumairi Témoin de la création de la marque « JAOUDA »

À l'approche de ses 80 ans, Lhaj Mohamed Al Oumairi se souvient du moindre détail du premier groupe des fondateurs ayant contribué à la création de la COPAG. En faisant preuve de volonté de travailler en commun et de fédérer leurs efforts, ce groupe restreint a surmonté les différentes contraintes liées à l'exploitation des agriculteurs de la région par les stations de conditionnement et d'emballage.

Constitué d'un groupe d'agrumiculteurs, ce premier créneau a choisi Moulay M'hamed Loutiti en tant que Président de la COPAG en raison de ses valeurs humaines, basées sur l'honnêteté et l'intégrité, mais aussi la clairvoyance et l'abnégation.

Après plus de trois décennies de travail acharné, Lhaj Mohamed Al Oumairi estime que l'actuel Président de la COPAG a joué un rôle prépondérant en matière de développement de la coopérative. En ajoutant qu'il demeure toujours la force motrice de la COPAG.

Au cours de son témoignage, Lhaj Mohamed Al Oumairi a précisé que le démarrage de la COPAG a été marqué par plusieurs difficultés. Confrontée à la difficulté d'accès au financement, la COPAG s'est heurtée lors du démarrage de la

في مطلع التسعينات كان الحاج محمد العميري ممن ساهموا في خلق العلامة التجارية اليوم التي تحملها منتجات "جودة" بعد أن أجمع الحاضرون في جلسة التفكير المخصصة لهذه النقطة على أنه لا بد من توفير منتجات بالجودة العالية التي تميزت بها منتجات كوباك في مرحلة تليف الحوامض.

Au début des années 90, Lhaj Mohamed Al Oumairi a été parmi les fondateurs qui ont contribué à la création de la marque commerciale JAOUDA. En effet, après une séance de brainstorming, les participants ont insisté sur la qualité des produits de la coopérative, notamment ceux commercialisés par la station de conditionnement et d'emballage.

campagne agrumicole à l'épuisement des contributions des fondateurs au moment du démarrage du chantier de la station de conditionnement.

Lhaj Mohamed Al Oumairi a affirmé que grâce à la relations des fondateurs avec certains établissements bancaires, la COPAG a contracté ses premiers crédits pour assurer l'achèvement de ces travaux et la mise en service dans le temps imparti des travaux de la station de conditionnement et d'emballage.

Au début des années 90, Lhaj Mohamed Al Oumairi a été parmi les fondateurs qui ont contribué à la création de la marque commerciale COPAG-JAOU-DA. En effet, après une séance de brainstorming, les participants ont insisté sur la qualité des produits de la coopérative, notamment ceux commercialisés par la station de conditionnement et d'emballage.

En guise de conclusion, Lhaj Mohamed Al Oumairi a insisté sur les piliers de la réussite de la COPAG, à commencer par l'honnêteté, la franchise et le sacrifice. Ces valeurs ont toujours fédéré les fondateurs de la COPAG autour d'un objectif commun et autour du travail coopératif, ce qui a procuré à ce groupement le succès escompté.

## الحاج محمد العميري شاهد على ولادة اسم "جودة"



حققتة التعاونية الفلاحية كوباك تعود إلى "المعقول" و"النية" التي جمعت جيل المؤسسين الذين آمنوا بفكرة توحيد الجهود في إطار التعاونية والتضحية بالغالي والنفيس من أجل تحقيق هذا النجاح الباهر.

لازال الحاج محمد العميري الذي يطل على العقد الثامن من العمر يذكر أن عدد المؤسسين كان محدودا وقد جمعتهم فكرة العمل بشكل موحد بعد المعاناة التي تكبدوها بسبب استغلالهم من طرف محطات التليف المتواجدة بالمنطقة.

حينها قرر مجموعة من منتجي الحوامض تأسيس التعاونية الفلاحية كوباك حيث اختاروا مولاي امحمد لوليتي رئيسا لهم لما لمسوا منه من صدق وبعد نظر واستعداد كامل للتضحية والعمل.

بعد أزيد من ثلاث عقود من العمل المتواصل والمضني يؤكد الحاج محمد العميري أنه لا يمكن أن نفي هذا الرجل حقه مشيرا إلى السيد الرئيس.

واسترسل الحاج محمد العميري مشددا على أن بداية التعاونية الفلاحية كوباك عرفت العديد من الصعوبات خاصة الحصول على الدعم المالي من أجل استكمال محطة التليف التي عزموا على بنائها حيث أنه وبعد وقت وجيز نفذت مساهمات الأعضاء المؤسسين وتوقفت الأشغال وكان الموسم على مشارف الانطلاق.

يذكر الحاج محمد العميري أنه وبحكم العلاقات التي كانت تربط الجيل المؤسس ببعض المؤسسات المالية والبنوك، فقد تمكنوا من الحصول على بعض القروض من أجل استمرار الأشغال وبداية التليف في الوقت المناسب.

وفي مطلع التسعينات كان الحاج محمد العميري ممن ساهموا في خلق العلامة التجارية اليوم التي تحملها منتجات التعاونية الفلاحية كوباك "جودة" بعد أن أجمع الحاضرون في جلسة التفكير المخصصة لهذه النقطة على أنه لا بد من توفير منتجات بالجودة العالية التي تميزت بها منتجات كوباك في مرحلة تليف الحوامض.

خلص الحاج محمد العميري إلى أن ركائز النجاح الذي

## L'assemblée générale

un engagement renouvelé au service d'un succès pérenne

C'est dans un contexte positif que la COPAG a tenu récemment son assemblée générale pour dresser le bilan et évaluer les réalisations au titre de l'exercice 2020-2021. Au cours de cette rencontre, le rapport moral et financier ont été validés alors qu'un film institutionnel a été projeté. Il a dressé les faits marquants de la saison écoulée, notamment les performances enregistrées par certains secteurs productifs.

Lors de son allocution d'ouverture, M. Moulay M'hamed Loultiti, Président de la COPAG a souligné que malgré les difficultés inhérentes à la conjoncture mondiale actuelle, le modèle économique adopté, il y a plus de quatre décennies, par la COPAG a prouvé une fois de plus sa résilience et sa capacité à relever les défis d'avenir. Par la même occasion, le Président a exprimé sa gratitude à l'ensemble des adhérents qui se sont mobilisés tout au long de ce contexte pandémique. Il a aussi saisi cette opportunité pour réitérer ses



## الجمع العام

محطة لتجديد العزم على استكمال مسيرة النجاح

عقدت التعاونية الفلاحية كوباك جمعها العام السنوي في أجواء إيجابية تم خلالها المصادقة على التقريرين الأدبي والمالي بعد أن تابع الحضور فلما يوثق لمختلف محطات الموسم السابق والذي تميز بالعديد من الإنجازات المهمة مع تحقيق طفرات نوعية في بعض القطاعات الإنتاجية.

وفي مستهل كلمته الافتتاحية بالمناسبة نبه السيد مولاي امحمد لولتيتي رئيس التعاونية الفلاحية كوباك إلى إن هذه الأزمة العالمية قد أثبتت رغم صعوبتها أن النموذج الاقتصادي الذي اختارته التعاونية الفلاحية كوباك منذ ما يقارب أربعة عقود يبقى النموذج الأمثل لمجابهة تحديات المستقبل.

وفي ختام هذه الكلمة توجه السيد الرئيس بالشكر والتقدير إلى جميع منخرطي التعاونية الفلاحية كوباك الذي انخرطوا بكل تلقائية ومسؤولية في مختلف المحطات التي مرت منها التعاونية خلال الجائحة كما نوه بجنود الخفاء أطر وموظفي التعاونية الذين كانوا على قدر كبير من المسؤولية والانخراط في التعبئة الشاملة التي دخلتها التعاونية خلال فترة الجائحة.

من جهته أكد السيد منير عروص المدير العام للتعاونية الفلاحية كوباك على أن الرقمنة أصبحت خيارا استراتيجيا بالنسبة للتعاونية الفلاحية كوباك، مشددا على أن الانتقال الرقمي سيمكن التعاونية من المضي قدما في عالم سريع ومتغير.





► vifs remerciements à l'ensemble des cadres et employés de la coopérative qui ont fait preuve d'engagement et de responsabilité à travers leur implication et leur forte mobilisation durant cette période.

Pour sa part, M. Mounir Arous, Directeur Général de la COPAG a insisté sur le déploiement de la transition numérique. Ce choix stratégique permettra à la coopérative d'aller de l'avant dans sa stratégie de développement en gagnant en compétitivité dans cette conjoncture en pleine mutation.

Le Directeur Général a rappelé aussi que les protagonistes de cette histoire commune de réussite de la COPAG est le fruit de la détermination et de la persévérance des membres de la coopérative.

M. Mounir Arous a remercié aussi tous les cadres et employés qui ont déployé des efforts considérables, chacun dans son domaine d'activité afin d'atteindre les objectifs tracés et surmonter cette conjoncture avec plus d'efficacité et de cohésion.

Après l'ouverture du débat à propos du rapport moral et financier, les membres présents ont approuvé à l'unanimité les deux rapports dans un contexte d'optimisme et de bonnes perspectives pour la prochaine campagne. •

◀ ونبه السيد المدير العام إلى أن أبطال قصة هذا النجاح المشترك، هم أعضاء التعاونية الفلاحية كوباك الذين استمروا في العمل بكل عزيمة وإصرار.

كما وجه في ختام كلمته بالمناسبة عبارات الشكر والتقدير إلى كافة موظفي التعاونية الفلاحية كوباك اللذين التزموا بتنفيذ مهامهم على أحسن وجه كما نوه بالتفاني والروح الإبداعية والمثابرة التي أبان عنها موظفو التعاونية الفلاحية كوباك خلال الظرفية الاستثنائية التي مر من العالم أجمع.

وبعد فتح باب مناقشة التقريرين الأدبي والمالي تم التصويت عليها بإجماع الحاضرين وسط أجواء من التفاؤل بمستقبل جيد لمسار التعاونية في الموسم القادم. •



## Des rencontres d'orientation pour les élèves de la deuxième année du bac

■ Initiées par l'Association des œuvres sociales de la COPAG au village de vacances de l'ONNE à Agadir, les rencontres d'orientation pédagogique organisée en faveur des enfants des adhérents ont essentiellement ciblé les élèves de la deuxième année du bac.

Au total, 108 élèves ont bénéficié de cette journée d'orientation. Ils ont fait le déplacement de toutes les régions du Royaume où la COPAG dispose de ses unités de production et agences commerciales, notamment au départ de Taroudant, Fès, Casablanca, Marrakech et bien d'autres.

L'ensemble des séances d'orientation a été assuré par des professeurs et cadres spécialisés en matière d'orientation pédagogique et scolaire. Le programme a également inclus des séances de développement personnel qui sont basées sur des axes de gestion de stress, de temps et des examens. •



## لقاءات توجيهية لفائدة تلاميذ السنة الثانية بكالوريا

■ نظمت جمعية الأعمال الاجتماعية التابعة للتعاونية الفلاحية كوباك لقاءات للتوجيه المدرسي لما بعد البكالوريا وذلك لفائدة تلاميذ السنة الثانية بكالوريا من أبناء المنخرطين، بمركب المكتب الوطني للماء والكهرباء بأكادير.

هذا وقد استفاد من هذا اليوم التوجيهي 108 من التلاميذ القادمين من جميع مناطق المغرب حيث تتواجد مختلف وحدات التوزيع والإنتاج التابعة للتعاونية الفلاحية كوباك من فاس وتارودانت والدار البيضاء ومراكش ومختلف المدن المغربية. وصلة بذلك فقد أشرف على هذه الحصص التوجيهية أساتذة وأطر متخصصون في التوجيه الدراسي، كما شملت حصة في التنمية الذاتية تضمنت محاور التحكم في الضغط وإدارة الوقت والتعامل مع أجواء الامتحانات..•

## L'agence de Beni Mellal encourage la pratique du sport

■ L'association des œuvres sociales a également initié une opération de distribution des équipements sportifs, notamment des tenues et des ballons en faveur des membres du club sportif qui a été créé par la même occasion. Composé de plus de 20 joueurs de football, le club a déjà entamé le programme d'entraînements.

Cette initiative de l'Association des œuvres sociales s'assigne pour objectif d'encourager le sport et sa pratique par les ressources humaines de la coopérative compte tenu de ses bienfaits sur la santé. •



## بادرة بوكالة بني ملال للتشجيع على الرياضة

■ أشرفت جمعية الأعمال الاجتماعية على توزيع عدد من المعدات الرياضية تمثلت في بعض الكرات والبدلات الرياضية، حيث تم تشكيل نادي يتكون مما يفوق عشرين لاعبا وانطلقت التدريبات في مجال كرة القدم.

وتأتي هذه المبادرة من الجمعية في سياق تشجيع الموارد البشرية التابعة للتعاونية الفلاحية كوباك على الأنشطة الرياضية لما لها من تأثير إيجابي على النفس والجسد على حد سواء. •



## 12 adhérents bénéficient de l'opération de pèlerinage

■ Sur la base des résultats de l'opération de tirage au sort fixant les listes des personnes devant accomplir le pèlerinage par le Ministère des Habous et des Affaires Islamiques, l'association des œuvres sociales de la COPAG a organisé une rencontre avec les bénéficiaires de la prime du pèlerinage. Au cours de cette rencontre marquée par la présence de Moulay M'hamed Loultiti, le Président de la COPAG, a exprimé ses félicitations aux pèlerins à l'occasion de leur départ aux lieux saints. L'association a également mobilisé une prime en faveur des bénéficiaires pour couvrir une bonne partie des frais de l'opération. •



## Organisation de sorties ludiques à Safi

■ L'association des œuvres sociales a également organisé deux sorties séparées à la ville de Safi. Au total, 53 personnes ont bénéficié du premier voyage. Ils sont en majorité des employés du complexe d'Ait Iazza. Le second voyage quant à lui a été marqué par la participation

de 46 personnes appartenant à la station Azrou de conditionnement située à Ait Melloul. Organisées en fin de semaine, les deux sorties ont été marquées par l'hébergement dans l'un des hôtels classés de Safi. Le programme a inclut aussi la visite des monuments historiques de la ville. Par ailleurs, le programme, apprécié de l'ensemble des participants, a englobé des activités ludiques. Dans ce sens, les participants ont sollicité l'association à l'initiation d'autres voyages vers d'autres destinations touristiques du Royaume en raison de l'impact de ces sorties sur la création de l'ambiance et le renforcement des liens d'amitié et de fraternité entre les différentes composantes de la COPAG. •



## تنظيم رحلات ترفيهية إلى مدينة أسفي

■ عملت جمعية الأعمال الاجتماعية على تنظيم رحلتين في وقت منفصل إلى مدينة أسفي حيث استفاد من الرحلة الأولى 53 مستفيدا معظمهم من العاملين بالمقر المركزي للتعاونية بآيت إيعزة فيما استفاد من الرحلة الثانية 46 مستفيدا غالبيتهم من محطة التغليف أزرو بآيت ملول. الرحلتان اللتان نظمتا خلال عطلة نهاية الأسبوع تميزتا بالإقامة في أحد الفنادق المصنفة بمدينة أسفي كما شمل البرنامج زيارة إلى المآثر التاريخية لمدينة أسفي. البرنامج الذي شمل عددا من الأنشطة الترفيهية المتنوعة حظي باستحسان المستفيدين الذين طالبوا الجمعية بتكرار مثل هذه الرحلات إلى وجهات سياحية أخرى، لما لها من تأثير في خلق أواصر التوافق والانسجام بين الأطر ومختلف العاملين بالتعاونية. •



# Mieux vous connaître

## Mr. Brahim GLOU

**Nom et prénom :** Brahim GLOU

**Date de naissance :** 1967

**Situation familiale :** marié et père de trois enfants

**Année de recrutement par la COPAG :** le 13 mai 1997

**Mission :** Superviseur commercial à l'unité de distribution à Casablanca



● Quel regard portez-vous sur votre insertion professionnelle au sein de la COPAG ?  
J'ai démarré au sein d'une unité modeste de distribution implantée à Casablanca. A l'époque, les circuits de distribution sont connus sur le bout du doigts. Pour l'équipe de travail, elle ne dépassait guère 20 agents alors que nous assurons toutes les tâches y compris le déchargement des camions venant au départ de Taroudant. Grâce à la confiance placée sur la qualité des produits de la COPAG, chacun de son côté a contribué à l'ouverture des nouveaux circuits de distribution.

● Quels sont les défis auxquels vous avez fait face au début de votre carrière ?  
Tout début de carrière est marqué par plusieurs contraintes. A cet égard, notre démarrage n'a pas dérogé à cette règle. Toutefois, la qualité de différentes gammes de produits de la COPAG a facilité notre tâche. A l'époque, nous consacrons la matinée pour la distribution alors que l'après-midi est dédié à la prospection de nouveaux clients. Avec le temps, nos produits sont connus par le grand public grâce à la notoriété et la réputation des produits de la COPAG.

● Quelle est l'ampleur de la transformation qui s'est produite au sein de votre unité ?  
Nous sommes passés de 7 à 98 circuits de distribution et de 20 employés à 560 salariés. Parallèlement, nos revenus se sont nettement améliorés par rapport aux débuts de notre carrière. Actuellement, nous sommes convaincus du parcours de réussite franchi par la COPAG et nous sommes fiers aussi du niveau de qualité des produits de la coopérative.

● Quelles perspectives voyez-vous ?  
En misant sur la qualité du produit et la confiance des clients, il s'est avéré que la voie empruntée par la coopérative agricole COPAG est un choix judicieux et plus durable après toutes ces années passées.

# نزيدو نعرفوك

## السيد إبراهيم گلو

الاسم الكامل: گلو إبراهيم

تاريخ الازدياد 1967

الحالة العائلية: متزوج وأب لثلاثة أبناء

تاريخ الالتحاق بالتعاونية الفلاحية كوباك: 13 / 05 / 1997

المهمة داخل التعاونية: مشرف تجاري بوحدة التوزيع بالدار البيضاء



● كيف كانت بدايتك مع التعاونية الفلاحية كوباك ؟

كانت بدايتي بوحدة متواضعة للتوزيع بمدينة الدار البيضاء حيث كانت مسارات التوزيع معدودة على رؤوس الأصابع وكان فريق العمل لا يتجاوز عشرين فردا وكنا نقوم بجميع المهام بما فيها تفريغ حمولة الشاحنات القادمة من تارودانت، وبفضل ايمان الجميع بجودة منتوجات التعاونية الفلاحية كوباك فقد ساهم الجميع في فتح مسارات جديدة للتوزيع.

● ما هي التحديات التي واجهتك في بداية مهمتك ؟

كل البدايات كانت هناك العديد من الصعوبات إلا أن جودة المنتوجات سهلت علينا المأمورية حيث كنا نخصص الفترة الصباحية للتوزيع وفي المساء للبحث عن زبناء جدد ومع مرور الوقت أصبحت سمعة المنتوجات تسبقنا إلى الزبناء.

● ما هو حجم التحول الذي وقع اليوم في هذه الوحدة ؟

لقد انتقلنا من سبع مسارات إلى 98 مسار ومن عشرين عاملا إلى 560 عاملا كما تحسن دخلنا بشكل كبير بالمقارنة مع البدايات، وازداد يقيننا بالمسار الناجح للتعاونية وأصبحنا نفتخر بمستوى جودة منتوجات التعاونية الفلاحية كوباك.

● كيف تنظر إلى الأفق المستقبلية ؟

بعد كل هذه السنوات تبين أن المسار الذي اختارته التعاونية الفلاحية كوباك من خلال المراهنة على جودة المنتوج وتعزيز الثقة مع الزبناء يعتبر الاختيار الصحيح والأكثر استدامة.



## Les femmes, une force motrice au sein de « l'unité de Larache »



Alors que l'unité de production de lait à Larache soit étalée sur 11.000 m<sup>2</sup>, elle dispose aussi d'une autre zone dédiée au stockage des matières premières qui couvre une superficie de 4000 m<sup>2</sup>.

Bien que la superficie totale de ce projet soit inférieure à celle d'Ait Iaaza à Taroudant, toutefois, la production au sein de cette unité tourne à plein régime, ce qui lui permet d'atteindre un niveau semblable à celui d'Ait Iaaza. Partant de ce constat, l'unité de Larache est l'un des nouveaux projets développés par la COPAG qui a permis d'augmenter la production et répondre aux besoins croissants de la demande.

Les travaux de construction au sein de cette unité ont été lancés depuis l'année 2010. Par la suite, la production a été entamée en recevant le lait de quelques zones de province.

Il va sans dire que l'une des caractéristiques qui distingue cette unité est qu'elle est purement féminine. En effet, les femmes représentent 80% des ressources humaines de l'unité et elles assurent les différentes étapes de production. Au total, le nombre de femmes au sein de

cette unité frôle 310 employés tandis que les hommes ne dépassent pas 100 employés.

Dans le détail, les femmes occupent plusieurs postes prestigieux, notamment au sein des laboratoires, les lignes de production et le transport des matières premières ainsi que le contrôle des circuits de production.

Située au cœur de la zone industrielle de Larache, cette unité s'apprête à lancer ses travaux d'extension afin d'augmenter ses capacités de production et répondre aux besoins croissants du marché. •



## « وحدة العرائش » جوهرة الشمال التي تحظى بعناية نساء التعاونية الفلاحية كوباك

تمتد وحدة إنتاج الحليب بالعرائش على مساحة إجمالية تفوق 11 ألف متر مربع، فيما تتوفر على مساحة أخرى تقارب أربعة آلاف متر مربع مخصصة لتخزين المواد الأولية.

وبالرغم من هذه المساحة التي تبدو أقل بكثير من شقيقتها بأيت إعزة بإقليم تارودانت إلى أنها أصبحت تضاهيها في الإنتاج وهو المعطى الذي يجعل من وحدة الإنتاج بالعرائش أحد أهم المشاريع الجديدة التي انخرطت فيها التعاونية الفلاحية



كوباك من أجل الرفع من الإنتاج وتلبية الطلب المتزايد على منتوجاتها.

فقد تم الشروع في بناء هذه الوحدة سنة 2010 ليبدأ الإنتاج سنة 2013 حيث يستقبل الحليب من بعض المناطق المجاورة.

ومن الخصائص التي تميز هذه الوحدة أنها تكاد تكون وحدة نسائية بامتياز حيث تشكل الموارد البشرية من أزيد من 80 بالمائة من النساء في مختلف مراحل الإنتاج وهي الميزة التي تتفرد بها هذه الوحدة التي يتجاوز عدد النساء بها ما يقارب 310 في حين لا يتجاوز الرجال 100 فرد فقط من الطاقم العامل بها. تتمركز النساء في المختبرات وخطوط الإنتاج ونقل المواد الأولية ومراقبة سائر العمليات الأخرى المتعلقة بسلسلة الإنتاج.

هذه الوحدة التي تقع في قلب الحي الصناعي لمدينة العرائش تستعد للخضوع لعمليات توسعة من أجل الزيادة في قدراتها الإنتاجية والاستجابة لطلبات السوق. •

## Le Yaourt au safran, un produit authentique

Le yaourt mélangé aux dattes, aux figes et au safran est considéré comme l'un des produits laitiers authentique de la COPAG. Le développement de cette gamme de produits démontre l'intérêt que porte la coopérative aux produits de terroir, notamment le Safran de Taliouine qui est l'or rouge du Maroc.

Ce yaourt est considéré comme une source naturelle de calcium. Il ne contient pas de conservateurs alimentaires, ni de gluten.

Cette saveur a enrichi les autres arômes existants, notamment d'Amlou et les cornes de gazelle. Le but étant de promouvoir les produits de terroir marocains et les mettre en valeur.



تمر - تين مجفف - زعفران تالوين



## الياغورت بالزعفران.. الأصالة لها عنوان

الياغورت الممزوج بالتمر والتين والزعفران يعتبر من المنتوجات الحليبية المتميزة للتعاونية الفلاحية كوباك والتي تظهر اهتمام التعاونية بالمنتوجات المحلية التي تتميز بها منطقة تارودانت والتي أصبحت تكتسي شهرة عالمية من خلال منتج "الزعفران". هذا ويعتبر هذا الياغورت مصدرا طبيعيا للكالسيوم ويتميز بعدم احتوائه على أي مواد حافظة، كما أنه خال من الكلوتين.

وقد جاءت هذه النكهة لتعزيز النكهات المتوفرة، أملو وكعب الغزال، وذلك للنهوض بالمنتوجات المحلية والرفع من قيمة المنتج المغربي.



# مساهمة تحريرية

## Participation éditoriale

استطاعت التعاونية الفلاحية كوباك منذ انطلاق عملها قبل أزيد من ثلاث عقود، من أن تتحول إلى نموذج يحدى به في مجال إدماج المرأة في سوق الشغل والتمكين الإقتصادي لنساء المناطق التي تمارس فيها التعاونية نشاطها.

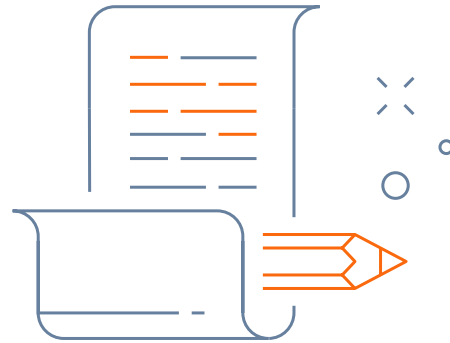
فقد آمن القائمون على تسيير شؤون التعاونية وفي مقدمتهم السيد الرئيس مولاي امحمد لوليتي بأهمية العنصر النسائي في فعالية مختلف مراحل الإنتاج حيث شكلت النساء مع بداية نشاط وحدة التلغيف سنة 1987 القوة الدافعة لهذا المشروع الذي تفرعت منه باقي المشاريع التي تشكل اليوم القوة الصناعية للتعاونية الفلاحية كوباك.

ولقد كنت شاهدة ولا أزال على هذا التفرد والتميز الذي تحظى به التعاونية في تعاملها مع العنصر النسائي وإظهار مدى قدرة النساء والمرأة المغربية عموما على التواجد بكفاءة عالية في جميع المجالات سواء تعلق الأمر باليد العاملة أو الأطر على مستوى التدبير والإدارة.

ويحق للتعاونية الفلاحية كوباك أن تفتخر بأنها من بين المؤسسات الإقتصادية المغربية التي استطاعت ربح رهان التمكين الإقتصادي للنساء، وتجدر الإشارة بالمناسبة إلى أن محطة الثامن من مارس من كل سنة تشكل محطة تستحضر فيها نساء كوباك الإنجازات التي تحققت على مستوى إدماج النساء جنبا إلى جنب الرجال في المنظومة الإنتاجية للتعاونية بكل سلاسة وبتفوق.

ونذكر هنا أن وحدة إنتاج الحليب بالعرائش تعتبر مثلا متفردا وجميلا لهذا الاندماج، على اعتبار أن هذه الوحدة التي يفوق عدد الموظفين بها 300 شخص تشكل النساء منهن 80 بالمائة حيث نجد أن المرأة حاضرة في جميع مصالح وأقسام هذه الوحدة الصناعية من تحمیل المنتوجات مرورا بالمختبر إلى خطوط الإنتاج.

وخلاصة القول أن التعاونية الفلاحية كوباك جسدت بالفعل وبكل أريحية جميع الشعارات التي تتحدث عن إدماج النساء في الحياة الإقتصادية بكل جدارة واستحقاق ويحق لها أن تفتخر بهذا النموذج الناجح.



**السيدة. سعيدة مديوني**  
إطار إداري بتعاونية كوباك منذ سنة 1988  
**Mme. Saida MADYOUNY**  
Cadre de direction de la COPAG depuis 1988

# Lait Oméga 3

ENRICHİ  
en OMEGA 3  
et 7 VITAMINES



**Aide**

- ♥ À réguler le cholestérol
- ♥ Au bon fonctionnement cardio vasculaire

► A travers la rubrique « Histoire d'un produit », nous vous présentons le yaourt GHILAL qui est l'un des produits de la COPAG-JAOU DA, apprécié par tout les consommateurs.

◀ في هذا العدد نعرض لقصة واحد من أحب المنتجات الحليبية والذي يحظى بإعجاب الجميع، إنه الياغورت غلال.

## Ghïlal une triple saveur de la nature

« Ghïlal » est l'un des produits laitiers qui a fait la renommée de la gamme de produits de la marque COPAG-JAOU DA. Disposant d'une triple saveur, ce yaourt brassé aux fruits est conçu à la base de plusieurs arômes fruitiers, notamment « Ghïlal Céréales », « Ghïlal fruits rouges », « Ghïlal Ananas, Passion et graines de lin ». Ce yaourt unique en son genre contient plus que 3% de protéines alors qu'il est une source importante de calcium. Quant aux graines de lin, elles aident à réduire le cholestérol et les risques des maladies cardiovasculaires.

## غلال ثلاث نكهات من الطبيعة

يعتبر "غلال" من المنتجات الحليبية المتميزة التي أطلقتها التعاونية الفلاحية كويك ضمن منتوجاتها التي تحمل العلامة التجارية جودة ويتوفر "غلال" بثلاث نكهات يتعلق الأمر بـ "غلال حبوب" و "غلال فواكه حمراء" و "غلال بالأناناس، الباسيون، وبيذور الكتان". يحتوي هذا الياغورت المميز على أكثر من 3 بالمائة من البروتينات إضافة إلى أنه يعتبر مصدر مهم للكالسيوم، أما بخصوص بذور الكتان فإنها تساعد على خفض الكوليسترول وخطر الإصابة بأمراض القلب.



Source Naturelle de Calcium et de Protéines



مصدر طبيعي للكالسيوم و البروتينات





## Abdellatif Ait El Fakir reprend le flambeau de son père

Lorsqu'il a rejoint la maison familiale rurale de Sebt El Guerdane, Abdellatif Ait El Fakir a pris le choix de se spécialiser dans la production végétale. Relevant de la COPAG, la maison familiale rurale de Sebt El Guerdane assure à l'instar des autres établissements la formation technique des enfants des agriculteurs adhérents à la coopérative.

Après avoir obtenu son diplôme en 2016, il a passé plusieurs stages de formation au sein des différentes exploitations agricoles de la région. En acquérant l'expérience nécessaire, Abdellatif Ait El Fakir a gagné la confiance de son père. Ce dernier lui a demandé de développer l'exploitation familiale étalée sur 34 hectares à Oulad Berhil. Agé de 27 ans, Abdellatif Ait El Fakir s'est attelé sur l'introduction de nouvelles techniques agricoles. Dans le cadre du développement de l'exploitation familiale, Abdellatif Ait El Fakir a contribué à la diversification des produits agricoles en intégrant la production agrumicole, notamment les oranges en plus des primeurs. Cette mutation tant sur le plan quantitatif que qualitatif qui a honoré le père de Abdellatif Ait El Fakir. Il a exprimé sa satisfaction de l'exploit de son fils et du transfert



générationnel de son métier.

D'une façon progressive, Abdellatif Ait El Fakir a augmenté le nombre des employés au sein de l'exploitation familiale, ce qui a entraîné l'évolution de la production et le développement du rendement des cultures agricoles. •

## عبد الطيف آيت الفقير يتسلم المشعل من والده بكل اقتدار

اختار عبد اللطيف آيت الفقير التخصص في الإنتاج النباتي عندما التحق بالدار العائلية القروية التابعة للتعاونية الفلاحية سبت الكردان التي توفر تكويننا تقنيا لأبناء الفلاحين من المنخرطين في التعاونية الفلاحية كويك.

وبعد تخرجه سنة 2016 أمضى فترة التدريب متنقلا بين عدد من الضيعات حيث اكتسب خبرة عملية أهلتته لأن يكون محط ثقة والده الذي طلب منه أن يعمل على تطوير ضيعة العائلة التي تتجاوز مساحتها 34 هكتار بمنطقة أولاد برحيل. اجتهد عبد اللطيف الذي لا يتجاوز عمره 27 سنة في إدخال تقنيات جديدة إلى الضيعة قام بتنويع المنتوجات الفلاحية المتواجدة فيها حيث أصبحت تضم أصنافا من البرتقال إضافة إلى البواكر. هذه الطفرة التي تحققت على مستوى الكم والكيف أتلتج صدر والد عبد اللطيف وأبدى ارتياحه لما قام به ابنه، حيث أبدى اطمئنانه إلى انتقال مهنته كفلاح إلى جيل الأبناء مع هذه النقلة النوعية على مستوى طريقة تدبير الضيعة.

استطاع عبد اللطيف آيت الفقير أن يزيد من عدد العمال بضيعة العائلة وذلك بشكل مضطرد مع الزيادة في حجم الإنتاج وبالتالي المردودية في جميع أصناف المزروعات التي تحتضنها ضيعة العائلة. •



# الجيل الأخضر GÉNÉRATION GREEN 2020 - 2030

الجيل الأخضر  
GÉNÉRATION GREEN  
2020 - 2030



Le meilleur du lait



Lait Oméga<sub>3</sub>

Lait Linéa  
0% Matière GRASSE

Lait de Croissance

Lait Sans lactose

Lait Entier UHT



## Economie nationale



## اقتصاد وطني

### L'Office National de Sécurité Sanitaire des produits Alimentaires l'obtention de l'autorisation sanitaire

L'Office National de Sécurité Sanitaire des produits Alimentaires (ONSSA) a lancé une campagne de sensibilisation intitulée «Coopdays» sous le thème : «L'autorisation sanitaire de l'ONSSA, une obligation réglementaire pour les unités de l'industrie agroalimentaire».

Le but de cette campagne, la première du genre, est de sensibiliser les coopératives œuvrant dans le secteur de l'agroalimentaire à l'obligation d'obtenir l'autorisation sanitaire de l'ONSSA. Elle cible les groupements qui produisent, transforment, conditionnent, stockent et étiquettent les denrées alimentaires afin de les distribuer sur le marché national. Il s'agit aussi de l'importance de la régularisation des coopératives de leur situation avant de poursuivre leurs activités.

Selon les données diffusées par l'ONSSA, cette campagne de sensibilisation se veut être un espace d'échange entre l'office et les coopératives, à travers une programmation riche en contenu, notamment via les différentes présentations et échanges au sujet des démarches à suivre pour déposer la demande de licence sanitaire ainsi que les conditions nécessaires à son obtention.

La même source a précisé que ces journées de sensibilisation concerneront plusieurs villes du Royaume à commencer par Rabat, Casablanca, Tanger, Meknès, mais aussi, Béni Mellal, Marrakech, Agadir, Errachidia, Laâyoune et Oujda. •

### المكتب الوطني للسلامة الصحية للمنتجات الغذائية يلزم التعاونيات العاملة في القطاع الغذائي بالتراخيص الصحية

أطلق المكتب الوطني للسلامة الصحية للمنتجات الغذائية، حملة توعوية تحت شعار "COOPDAYS"، "الصحي لـ"أونسا": إلزامية قانونية للوحدات العاملة في القطاع الغذائي".

وتهدف هذه الحملة الأولى من نوعها إلى تحسين التعاونيات التي تقوم بإنتاج ومعالجة وتحويل وتوضيب وتخزين وعنونة المواد الغذائية قصد توزيعها في السوق الوطنية، بإلزامية الحصول على الترخيص الصحي لـ (أونسا)، وكذا بأهمية تسوية هذه المؤسسات لوضعيتها قبل مواصلة أنشطتها.

وبحسب المعطيات التي عممها المكتب الوطني للسلامة الصحية للمنتجات الغذائية فإن هذه الحملة التوعوية تهدف إلى أن تشكل فضاء للتبادل بين المكتب والتعاونيات، وذلك من خلال برمجة ذات محتوى غني، ولا سيما العروض والمناقشات حول الخطوات التي يجب اتباعها لإيداع طلب الترخيص الصحي وكذا الشروط اللازمة للحصول عليه. وذكر ذات المصدر أن هذه الأيام التوعوية ستشمل عددا من المدن المغربية ابتداء من الرباط والدار البيضاء وطنجة ومكناس وبنى ملال ومراكش وأكادير والرشيدية والعيون ووعدة. •



# L'unité de production des jus

## la vitrine de valorisation des agrumes de la COPAG

En 2003, l'unité de production des jus a vu le jour. Sa capacité de production ne dépassait pas 100 tonnes/jour d'agrumes transformés. Malgré cela, cette unité a été une véritable soupape de sécurité face à la fluctuation du marché et la pléthore de production.

### ◆ La première phase

Durant la même année, l'unité a été gratifiée de son premier-né, allusion faite au produit de « Nectary ». Conditionné dans des boîtes en carton, ce produit a été apprécié par les consommateurs marocains qui l'ont considéré à la fois comme un produit national et naturel compte tenu de son emballage distingué et son goût raffiné.

### ◆ Le secret de la valorisation

Fruit d'un effort de longues haleines, l'unité de production des jus a relevé le défi de la valorisation des agrumes au sein de la COPAG. Ce défi a été relevé grâce aux efforts des adhérents, mais aussi grâce au Plan Maroc Vert qui a permis l'extension des surfaces plantées dans les différentes régions du Maroc en général et le Souss en particulier.

Cette augmentation des surfaces a contribué aussi à la hausse des volumes à des niveaux de production record. Toutefois, le marché national n'a pas pu absorber cette pléthore de production alors que l'export est régi par le système de quota, ce qui a poussé la coopérative à faire appel à la valorisation. C'est dans ce sens que de grandes quantités ont été acheminées à l'unité de production de jus, ce qui a créé un équilibre entre l'offre et la demande au sein du marché.



# وحدة إنتاج العصائر

## أيقونة تهمين الحوامض بالتعاونية الفلاحية كوباك

في سنة 2003 رأيت وحدة إنتاج العصير النور حيث لم تكن طاقتها الاستيعابية تتجاوز 100 طن يوميا من الحوامض المعالجة وبالرغم من ذلك فقد كانت هذه الوحدة فآل خير على الفلاحين المنخرطين بالتعاونية الفلاحية كوباك الذين تنفسوا الصعداء من تقلبات السوق التي كانت تهدد الطفرة النوعية التي عرفها إنتاج الحوامض بالمنطقة وبالمغرب عموما.

### ◆ الخطوة الأولى

في نفس السنة تم إطلاق المولود الأول لهذه الوحدة والذي يحمل اسم "نكتاري" في علب كرتونية والذي استقبلته السوق المغربية كمنتوج وطني طبيعي على خلفية تميزه سواء على مستوى الشكل الذي تم اختياره والألوان الزاهية فضلا عن مذاقه المتميز.

### ◆ سر التهمين

لقد كانت وحدة إنتاج العصير ثمرة لمجهود سنوات من العمل الدؤوب من أجل ربح رهان تهمين الحوامض التي ينتجها المتعاونون بالتعاونية الفلاحية كوباك، وذلك بعد أن أثمر مشروع المخطط الأخضر الذي أطلقته الدولة من أجل توسيع المساحات المغروسة بالحوامض في مختلف مناطق جهة سوس وغيرها من مناطق المغرب المعروفة بإنتاج الحوامض بمختلف أصنافها.

هذه الزيادة في المساحات رفعت من كمية الإنتاج إلى مستويات قياسية لم تتمكن السوق الداخلية من استيعاب إلا جزء بسيط منها فضلا عن التصدير كان يحكمه نظام " الكوتا"، فكان للتهمين عن طريق توجيه كميات كبيرة إلى وحدة العصير تأثيرا كبيرا في خلق توازن داخل السوق.



السيد. احمد رياض  
مسؤول وحدة العصير

Mr. Riad Ahmed  
Responsable unité jus

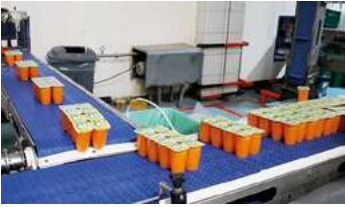


### ◆ Le stade de développement

De surcroît, grâce à la stratégie adoptée par la COPAG, l'unité de jus a gagné le pari de l'augmentation de sa capacité de production. Actuellement, elle est passée de 800 tonnes/jour d'agrumes à plus de 1000 tonnes/jour suite à l'extension de cette unité et l'installation de nouvelles machines qui ont atteint 17 appareils. .

### ◆ مسار التطور

بفضل الاستراتيجية التي نهجتها التعاونية الفلاحية كوباك فقد استطاعت هذه الوحدة أن تزيد من طاقتها الاستيعابية حيث بلغت 800 طن يوميا من كمية الحوامض التي تستقبلها، ليرتفع هذا الرقم إلى ما يقارب 1000 طن يوميا بعد إستكمال توسعه الوحدة وتركيب آلات جديدة، لتصل عدد الآلات اليوم إلى 17 آلة. .



### ◆ Un saut qualitatif

Il va sans dire que le partenariat conclu entre la COPAG et le Ministère de l'industrie et de commerce a permis à cette unité de franchir des nouvelles étapes tant sur le plan de l'écrasement que sur celui de la transformation. Il s'agit aussi de l'extension de la capacité de stockage et celle de valorisation liée aux sous-produits entrant dans la fabrication des aliments de bétail.

Pour rappel, l'inauguration de l'extension de cette unité a été marquée par la présence effective de M. Riad Mezzour, Ministre de l'Industrie et du Commerce. Actuellement, cette composante a franchi une nouvelle étape consistant en la production de bouteilles de jus qui porteront la marque des produits de la COPAG.

### ◆ Regard vers l'avenir

Depuis sa création, la COPAG a relevé plusieurs défis en atteignant constamment les objectifs escomptés, notamment en matière de production agrumicole grâce à un travail d'intégration entre l'unité de production, de transformation, de conditionnement et de commercialisation. Cette approche a permis à la coopérative de concevoir des produits diversifiés et de haute qualité tout en traitant des quantités importants d'agrumes.



### ◆ الطفرة النوعية

بفضل الشراكة التي وقعتها التعاونية الفلاحية كوباك مع وزارة الصناعة والتجارة تمكنت التعاونية من إنجاز مشروع توسعة هذه الوحدة، سواء من حيث القدرة على عصر كميات كبيرة، وكذا التحويل إلى منتوجات مميزة، فضلا عن القدرة على التخزين وتأمين جميع المكونات الأخرى التي تدخل بدورها في دورة إنتاج الأعلاف. وقد حضر السيد رياض مزور، وزير الصناعة والتجارة، افتتاح مشروع التوسعة الذي تم بهذه الوحدة حيث مرت الوحدة إلى مرحلة إنتاج قنينات العصير التي بدورها تحمل العلامة التجارية لمنتجات التعاونية الفلاحية كوباك.



### ◆ عين على المستقبل

تمكنت التعاونية الفلاحية كوباك من تحقيق نتائج مبهرة على مستوى قطاع الحوامض بفضل الاندماج بين كل من وحدة الإنتاج ووحدة التحويل والتلفيف ووحدة التسويق الشيء الذي مكنها من توفير منتوجات متنوعة وبجودة عالية، وقد مكنت هذه التدابير من معالجة كميات كبيرة من الفواكه الصغيرة والكبيرة.

# Quaty



# Oskay



## " La Ménara de Reggada "

### Témoigne de l'ancrage historique de l'agriculture dans le Souss

La « Ménara de Reggada » est situé à 13 kilomètres au nord de Tiznit. Faisant partie des monuments historiques de la commune de Reggada, l'édification de ce site remonte à la période du règne du caïd Ayyad à Oulad Jerrar au début du XXe siècle.

Selon les références historiques, cette Ménara qui est identique à celle de Marrakech a été utilisée pour l'irrigation des terres agricoles et des champs avoisinants. Elle est également considérée comme étant un patrimoine culturel de la région et un site de mémoire collective.

Ce site témoigne à la fois d'un patrimoine raffiné et de l'histoire de cette région qui était jadis prospère grâce à l'activité agricole. De ce fait, elle a été visée durant certaines périodes par les colonisateurs.

L'édification de cette Ménera au cœur de la plaine Souss démontre l'ingéniosité des systèmes utilisés de gestion de l'eau et indique aussi le savoir-faire fortement ancré dans cette région en matière d'activité agricole.



## " منارة الركادة "

### شاهدة على العمق التاريخي للنشاط الفلاحي بسوس الكبير



تقع " منارة الركادة ", بالجماعة الترابية الركادة، على بعد 13 كيلومتر شمال مدينة تيزنيت وتعد هذه المنارة أحد المعالم التاريخية بالمنطقة، حيث يعود تاريخ تشييدها إلى فترة حكم القائد عياد بمنطقة أولاد جرار بداية القرن العشرين.

وتقول المراجع التاريخية أن هذه المنارة التي تشبه نظيرتها بمراكش كانت تستعمل في عملية سقي الأراضي الفلاحية والحقول المجاورة، كما تعتبر ذاكرة إنسانية وموروثا ثقافيا بالمنطقة.

وتعتبر هذه المعلمة التاريخية شاهدة على تاريخ المنطقة الذي كان مزدهرا في مجموعة من الجوانب المتعلقة بالنشاط الفلاحي والتي كانت محط أطماع المستعمرين في فترة من الفترات.

وتشييد هذه المنارة في قلب سوس تشير إلى ثقافة تدبير المياه بطرق غير تقليدية وتشير إلى عمق الحضارة التي شهدتها المنطقة.



## Une journée d'étude réunit le département Marketing aux Président et DG

Dans le cadre d'une journée étude initiée par la COPAG, Moulay M'hamed Loultiti, président de la coopérative et Mounir Arous, Directeur Général ont rencontré les cadres et les employés de la Direction du Marketing. Cette journée a été consacrée à l'étude de la conjoncture, mais aussi les différentes contraintes et les exigences du marché. Au début de cette rencontre, l'équipe de la direction a été présentée au Président et au DG ainsi que les missions assignées à chaque membre. Au cours de cette rencontre, des exposés ont été présentés en fonction du domaine de compétence de chaque membre du département.

En guise de conclusion, la réunion a été clôturée à travers l'émission de plusieurs recommandations et mesures qui seront prises dans le cadre de la stratégie adoptée de commercialisation de la COPAG. •

## مديرية التسويق تجتمع مع السيد الرئيس والمدير العام في يوم دراسي

اجتمع السيد الرئيس مولاي امحمد لوليتي والسيد المدير العام منير عروس بأطر وموظفي إدارة التسويق خلال يوم دراسي خصص لتحليل وضعية السوق حيث تم استعراض مختلف الإكراهات وكذا المتطلبات الخاص بهذه السوق.

وفي مستهل هذا اللقاء تم تقديم فريق الإدارة، كل باسمه وصفته ومهامه الموكولة إليه ضمن إدارة التسويق، كما قدمت أمام السيد الرئيس والمدير العام عروض تهم كل مجال من مجالات اهتمام هذه الإدارة.

وخلص اللقاء إلى عدد من التوصيات والإجراءات التي سيتم الأخذ بها ضمن استراتيجية التسويق التي تعتمدها التعاونية الفلاحية كوباك. •



## Une délégation représentant les coopératives agricoles kényanes en visite à la COPAG

Une délégation représentant le groupement des coopératives agricoles Kényanes a effectué une visite de terrain au siège de la COPAG. La délégation s'est enquis des différentes étapes de production des unités. Au cours de cette rencontre, des explications ont été fournies à la délégation sur le parcours de la coopérative et ses dates clés depuis sa création.

La délégation a également effectué une autre visite de terrain à la coopérative agricole El Guerdane. Cette dernière fait partie des groupements pionniers au sein de la COPAG. A cette occasion, les services sociaux fournis aux adhérents ont été présentés à ladite délégation. Il s'agit principalement des services fournis par le complexe coopératif ainsi que l'enseignement primaire et la maison familiale rurale qui assure la formation des enfants d'agriculteurs dans les domaines agricoles, notamment animal et végétal.

Au cœur de leur visite, les membres de la délégation kényane ont exprimé leur satisfaction du modèle de la COPAG et n'ont pas hésité à s'inspirer de cette expérience réussie pour sa mise son œuvre. •



## وفد يمثل التعاونيات الفلاحية بكينيا

### يزور التعاونية الفلاحية كوباك

قام وفد يمثل تجمع التعاونيات الفلاحية بدولة كينيا بزيارة إلى المقر المركزي للتعاونية الفلاحية كوباك حيث اطلع الوفد على مختلف مراحل الإنتاج وقدمت لهم كافة الشروحات حول مسار التعاونية منذ تأسيسها ومختلف المحطات الكبرى التي مرت منها. كما قام الوفد بزيارة تفقدية للتعاونية الفلاحية الكردان التي تعتبر من جملة التعاونيات الرائدة المنخرطة في التعاونية الفلاحية كوباك، حيث اطلع الوفد على الخدمات الاجتماعية التي تقدمها التعاونية للمنخرطين.

والتي تتمثل أساسا في خدمات المركب التعاوني، وكذا التعليم الأولي والدار العائلية التي تشرف على تكوين أبناء الفلاحين في المجالات الفلاحية سواء التي تتعلق بالإنتاج الحيواني أو النباتي. هذا وقد أبدى الوفد الكيني إعجابه بالتجربة الرائدة التي تمثلها التعاونية الفلاحية كوباك ولم يترددوا في إبداء رغبتهم في اقتباس هذا النموذج والعمل على تنزيله في دولة كينيا باعتباره أحد النماذج الناجحة التي ستلهمهم سبل النجاح. •



## Une délégation britannique de haut niveau en visite à la COPAG



Composée d'experts et de spécialistes de l'industrie agroalimentaire, une délégation britannique a effectué une visite de travail à la COPAG. Elle a été accueillie par Moulay M'hamed Loultiti, Président de la coopérative qui a présenté un aperçu sur le parcours de la COPAG.

Lors de cette visite, le Président a également accompagné les membres de cette délégation afin d'explorer les différentes unités de production et de valorisation relevant du complexe industriel d'Ait Iaaza à Taroudant. Au cours de cette visite, la délégation a exprimé aussi sa satisfaction de cette visite et du degré d'avancement de la COPAG conforme aux standards internationaux.

A l'issue de cette visite, la délégation s'est entretenue avec le Président de COPAG et son Directeur Général ainsi qu'avec les cadres de la coopérative afin d'examiner d'une part, les opportunités de coopération en matière d'industrie agroalimentaire, de l'autre, procéder à l'échange d'expériences dans le cadre du partenariat prévu entre les deux parties. •

## وفد بريطاني رفيع المستوى يزور التعاونية الفلاحية كوباك



قام وفد بريطاني يضم متخصصين وخبراء في الصناعات الغذائية بزيارة عمل إلى التعاونية الفلاحية كوباك، حيث كان في استقبال أعضاء الوفد السيد رئيس التعاونية الفلاحية كوباك مولاي امحمد لولتي حيث قدم مجموعة من الشروحات عن المسار الذي قطعتة التعاونية.

كما قام السيد الرئيس بمرافقة الوفد في زيارة استطلاع لمختلف وحدات الإنتاج التابعة للتعاونية بمقرها المركزي بإيت إيعزة بتارودانت حيث أبدى أعضاء الوفد إعجابهم بالمستوى المتقدم للتعاونية التي وصفوها بأنها في مصاف التعاونيات الفلاحية التي سبق لهم وأن زاروها في مختلف دول العالم.

وصلة بذلك تدارس الوفد بمعية السيد الرئيس والسيد المدير العام وأطر التعاونية الإمكانيات المتاحة للتعاون في مجال الصناعات الغذائية وتسخير خبرتهم في إطار الشراكة التي يعتمنون عقدها مع التعاونية الفلاحية كوباك. •

## Une délégation du Conseil Américain des Graines en visite à la COPAG

## وفد من مجلس الحبوب الأمريكي يزور التعاونية الفلاحية كوباك



Une délégation de haut niveau représentant le Conseil Américain des Graines a effectué une visite au siège de la COPAG à Ait Iaaza et ses différentes unités industrielles. Ladite délégation a été accueillie par Moulay M'hamed Loutiti, Président de la coopérative et Mounir Aros, Directeur Général de la COPAG.

Au cours de cette visite, l'ensemble des explications ont été fournies à la délégation américaine, notamment le parcours d'évolution de la COPAG et la genèse de sa création. Les deux parties ont également passé en revue la situation de l'approvisionnement des matières premières entrant dans la composition et la fabrication des aliments composés alors que la délégation a effectuée aussi une visite à l'unité de fabrication des aliments " COPAG ALAF". Le Conseil Américain des Graines et la COPAG ont également étudié les aspects de partenariat et de coopération.

A l'issue de cette visite, les membres de la délégation américaine ont exprimé leur satisfaction de cette visite et du degré de développement et d'évolution de la COPAG qui est devenue l'une des références de l'industrie agroalimentaire sur le plan national et international. La délégation a salué aussi l'accueil et l'hospitalité dont ils ont fait l'objet tout au long de cette visite. •



قام وفد رفيع المستوى يمثل " مجلس الحبوب الأمريكي US.GRAINS COUNCIL " بزيارة عمل إلى التعاونية الفلاحية كوباك حيث اطلع أعضاء الوفد الذي كان في استقبالهم كل من السيد الرئيس امحمد لوليتيني والسيد المدير العام منير عروص، على مختلف وحدات الإنتاج المتواجدة بالمقر المركزي للتعاونية بآيت إيعزة بتارودانت. هذا وقد قدمت للوفد مجموعة من الشروحات حول مسار التعاونية منذ تأسيسها، كما استعرض الطرفان وضعية التزود بالمواد الأساسية التي تدخل في تركيب الأعلاف حيث قام الوفد بزيارة لوحدة انتاج الأعلاف، حيث تمت مداخلة أوجه التعاون بين المجلس والتعاونية في القادم من الأيام. وفي ختام الزيارة أبدى أعضاء الوفد إعجابهم بالمستوى الذي حققه التعاونية والتي أصبحت في مصاف التعاونيات العالمية الناجحة كما أثنوا على حسن الاستقبال وكرم الضيافة الذي لمسوه أثناء الزيارة. •

# Mots croisés

Reproduction particulière	Gaz	Réservoir	Ancien service militaire	Champion
Prévionnes	Commune française	Etats	Réfléchis	Ville italienne
Métal précieux	Archipels			Petites planètes
Ville française	Frimas		Adjectif possessif	
Prénom		Passages	Premières pages	
Rayon				
	Bords	Unité monétaire		Prénom
Lumière chauffante	Elève	Commune française		
Drogue	Planchettes	Agace		
			Titre anglais	
Aéronefs			Théâtre japonais	
Commune française			Ville du Portugal	
			Croyance	
			Etendue d'eau	
Cité légendaire	Prénom			A la mode
Note	Petit ruisseau			
	Chimère			
Purgerons				

## Correction

Reproduction particulière	Gaz	Réservoir	Ancien service militaire	Champion
Prévionnes	Commune française	Etats	Réfléchis	Ville italienne
Métal précieux	Archipels			Petites planètes
Ville française	Frimas		Adjectif possessif	
Prénom		Passages	Premières pages	
Rayon				
	Bords	Unité monétaire		Prénom
Lumière chauffante	Elève	Commune française		
Drogue	Planchettes	Agace		
			Titre anglais	
Aéronefs			Théâtre japonais	
Commune française			Ville du Portugal	
			Croyance	
			Etendue d'eau	
Cité légendaire	Prénom			A la mode
Note	Petit ruisseau			
	Chimère			
Purgerons				

## sudoku

p. 1

3	9	1	4	5	2
		2		8	
5					3
3		9		6	
		4			
	1		3	8	
6				4	
	3		1		
4	2	3	6	1	5

p. 2

	1		5		7
			7	6	2
2		1	9	5	
	1		5		
3					4
		1		9	
	8	7	3		6
1	9	6			
2		9		8	

p. 3

	5				8
		4	5	6	8
				2	7
	6	7	3		9
9			5		7
5				7	4
	4		8		
		6	9	2	5
3					8

## Correction

3	9	1	4	5	2	1	8	2	9	6	7	2	8	9	6	1	7	2	8	9	6	1	7
		2		8		9	6	1	8	2	7	9	6	1	8	2	7	9	6	1	8	2	7
5					3	9	6	1	8	2	7	9	6	1	8	2	7	9	6	1	8	2	7
3		9		6		9	6	1	8	2	7	9	6	1	8	2	7	9	6	1	8	2	7
		4				9	6	1	8	2	7	9	6	1	8	2	7	9	6	1	8	2	7
	1		3	8		9	6	1	8	2	7	9	6	1	8	2	7	9	6	1	8	2	7
6				4		9	6	1	8	2	7	9	6	1	8	2	7	9	6	1	8	2	7
	3		1			9	6	1	8	2	7	9	6	1	8	2	7	9	6	1	8	2	7
4	2	3	6	1	5	9	6	1	8	2	7	9	6	1	8	2	7	9	6	1	8	2	7



## تيسلية

## Divertissement

## متقاطعة




- أفقياً
- 1 - إندهاش
  - 2 - يُقلب أوراق الكتاب/مدينة عراقية
  - 3 - جبل/متن
  - 4 - صب
  - 5 - مطرب/ملحن و باحث موسيقي مغربي
  - 6 - متماتلان/ترب/برد
  - 7 - قيادة و رئاسة
  - 8 - درن/شفت الرأس
  - 9 - مدينة فلسطينية
  - 10 - ضروريات/قصار الأسنان
  - 11 - سرى/ماضيا

عمودياً

- 1 - شاعرة مصرية
- 2 - حياء/جاسوس/حب
- 3 - إصطدام/حلا
- 4 - عفا/طائفة لبنانية
- 5 - من الأسفل:طبق/ملكة عربية قديمة/مس
- 6 - لثمة/طريق الوصول إلى الحقيقة حسب ديكرت
- 7 - نأي/اختيار
- 8 - كتائب جيش/تودد و نذل
- 9 - تأمل/قرطاس/رافضة

## خماسية

ملاحظة : حل التحديدات الأفقية يشبه العمودية

- 1) عكس زُقي
- 2) ناقست
- 3) فسوقا
- 4) الخز
- 5) جذابة

تصحيح

٥	٦	٧	٨	٩
١	٢	٣	٤	٥
٦	٧	٨	٩	١٠
١١	١٢	١٣	١٤	١٥
١٦	١٧	١٨	١٩	٢٠


## تصحيح


# آرائكم واقتراحاتكم تهمنا

## Vos avis et suggestions sont les bienvenus

Le comité de rédaction du magazine institutionnel de la COPAG porte à la connaissance des lecteurs, notamment les employés et membres-adhérents à envoyer leurs propositions et recommandations à l'adresse électronique suivante : [y.jendali@copag.ma](mailto:y.jendali@copag.ma)

تدعو هيئة تحرير مجلة كوباك كافة القراء من موظفين وأعضاء التعاونية إلى مشاركتها اقتراحاتكم الخاصة والمميزة من أجل مد جسور التواصل بين المجلة وقرائها لذا نهيئ بكل المهتمين إرسالها إلى البريد الإلكتروني : [y.jendali@copag.ma](mailto:y.jendali@copag.ma)



# Quaty



# Une Coopérative Novatrice et Humaine



[copag.ma](http://copag.ma)